

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.70.toc>

Pages v–viii of

The Critical Link 4. Selected papers from the 4th International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Stockholm, Sweden, 20-23 May 2004 : Professionalisation of interpreting in the community

Edited by Cecilia Wadensjö, Birgitta Englund Dimitrova and Anna-Lena Nilsson

[Benjamins Translation Library, 70] 2007. x, 314 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

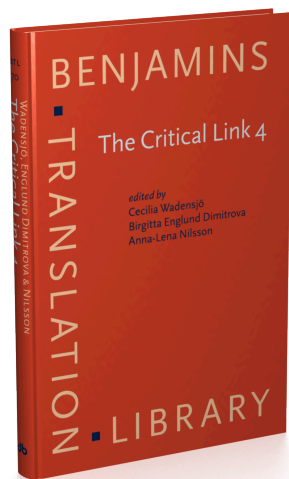


Table of contents

Acknowledgments	IX
Foreword: Interpreting professions, professionalisation, and professionalism <i>Cecilia Wadensjö</i>	1
Part I. Critical linking up	
Critical linking up: Kinship and convergence in interpreting studies <i>Franz Pöchhacker</i>	11
Part II. Interpreters on duty in interaction: Studies of micro dynamics	
The interpreter in multi-party medical encounters <i>Amalia Amato</i>	27
Interpreting in asylum hearings: Issues of saving face <i>Sonja Pöllabauer</i>	39
Conversational dynamics as an instructional resource in interpreter-mediated technical settings <i>Birgit Apfelbaum</i>	53
A data driven analysis of telephone interpreting <i>Brett Allen Rosenberg</i>	65
Part III. Interpreters in the community: Studies of macro dynamics	
Interpreter-mediated police interviews: Working as a professional team <i>Isabelle A. Perez and Christine W. L. Wilson</i>	79

Community interpreting in Poland <i>Małgorzata Tryuk</i>	95
Alternative futures for a National Institute of Translation: A case study from Malaysia <i>Roger T. Bell</i>	107
The interpreter's 'third client': Interpreters, professionalism and interpreting agencies <i>Uldis Ozolins</i>	121
Part IV. Developing local standards	
The Swedish system of authorizing interpreters <i>Leena Idh</i>	135
Establishment, maintenance and development of a national register <i>Ann Corsellis, Jan Cambridge, Nicky Glegg and Sarah Robson</i>	139
From Aequitas to Aequalitas: Establishing standards in legal interpreting and translation in the European Union <i>Erik Hertog, Ann Corsellis, Kirsten Wolch Rasmussen, Yolanda van den Bosch, Evert-Jan van der Vlis and Heleen Keijzer-Lambooy</i>	151
The California Standards for Healthcare Interpreters: Ethical principles, protocols and guidance on roles and intervention <i>Claudia V. Angelelli, Niels Agger-Gupta, Carola E. Green and Linda Okahara</i>	167
Part V. Professional ideology: Food for thought	
Professionalisation of interpreting <i>with</i> the community: Refining the model <i>Graham H. Turner</i>	181
"Why bother?": Institutionalization, interpreter decisions, and power relations <i>Stephanie Jo Kent</i>	193

The interpreter as advocate: Malaysian court interpreting as a case in point <i>Zubaidah Ibrahim</i>	205
Professionalisation of interpreters: The case of mental health care <i>Abdelhak Elghezouani</i>	215
Professional stocks of interactional knowledge in the interpreter's profession <i>Satu Leinonen</i>	227
Aristotelian ethics and modern professional interpreting <i>Patrick Kermit</i>	241
Part VI. Improving and assessing professional skills: Training initiatives and programmes	
Formative assessment: Using peer and self-assessment in interpreter training <i>Yvonne Fowler</i>	253
Interpreter internship program: Forging employer-community partnerships <i>Sheila Johnston</i>	263
On-line and between the lines: The internet and glossary production for public service interpreters <i>Jane Straker</i>	273
Interpreter training from scratch <i>Beppie van den Bogaerde</i>	283
From helpers to professionals: Training of community interpreters in Sweden <i>Helge Niska</i>	297
Index	311

